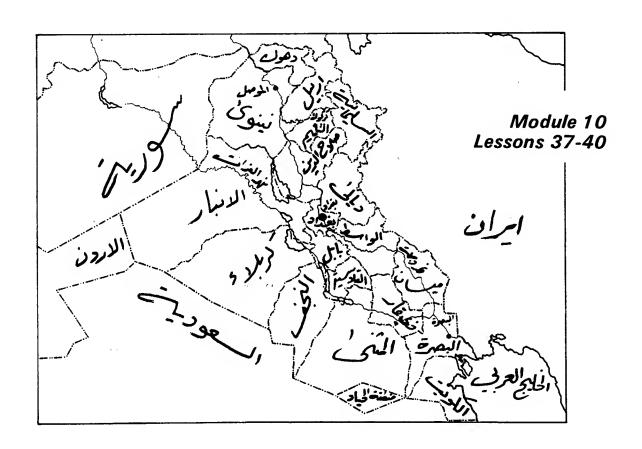
ARABIC IRAQI COURSE



June 1985

First Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f. feminine

ID Iraqi

m. masculine

MSA Modern Standard Arabic

pl. plural

sing. singular

CONTENTS

OBJECTIVES OF MODULE 10	1
LESSON 37: RELIGION	3
Objectives	3
Communicative Exchanges	4
Frame I	4
Explanatory Notes	7
Drills	9
Communicative Exchanges	12
Frame II 1	12
Explanatory Notes 1	15
Drills 1	16
Classroom Exercises	19
Homework 2	23
Summary 2	25
Evaluation 2	26
Enrichment	28
Vocabulary 2	29
LESSON 38: CUSTOMS 3	30
Objectives	30
Communicative Exchanges	3 1
Frame I	3 1
Explanatory Notes	34
Drills	35
Communicative Exchanges	38
Frame II	

Explanatory Notes	• • • • • • • • • •	4
Drills	• • • • • • • • • •	42
Classroom Exercises	• • • • • • • • • •	45
Homework	• • • • • • • • • •	48
Summary	• • • • • • • • • •	50
Evaluation	• • • • • • • • • • •	51
Vocabulary	•••••	53
LESSON 39: FAMILY	••••	54
Objectives	• • • • • • • • • •	54
Communicative Exchanges	• • • • • • • • • •	55
Frame I	•••••	55
Explanatory Notes	• • • • • • • • • •	58
Drills	• • • • • • • • • •	59
Communicative Exchanges	• • • • • • • • • •	62
Frame II	• • • • • • • • • • •	62
Explanatory Notes	• • • • • • • • • • •	65
Drills	•••••	66
Classroom Exercises	• • • • • • • • • •	69
Homework	• • • • • • • • • •	73
Summary		75
Evaluation	• • • • • • • • • •	76
Enrichment		78
Vocabulary	• • • • • • • • • •	79

LESSON 40: INCOME AND LIVING STANDARDS	. 80
Objectives	. 80
Communicative Exchanges	. 81
Frame I	. 81
Explanatory Notes	. 84
Drills	. 85
Communicative Exchanges	. 87
Frame II	. 87
Explanatory Notes	. 90
Drills	. 91
Classroom Exercises	. 94
Homework	. 98
Summary	100
Evaluation	101
Enrichment	103
Vocabulary	104
SELF-EVALUATION TEST	105
CUMULATUR VOCARULARY	111

andri North			
3			

MODULE 10 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in Iraqi including the grammatical features and vocabulary of Module 10, and based on the following topics or situations:

Lesson 37: Religion

Lesson 38: Customs

Lesson 39: Family

Lesson 40: Income and Living Standards

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

<u>Part 1.</u> Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

<u>Part 2.</u> Given 10 recorded Iraqi sentences, the student selects the best Iraqi response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Iraqi dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

MODULE 10 OBJECTIVES

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Iraqi sentences, the student transcribes each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Iraqi who speaks ID and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Iraqi, the student responds in ID to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 37

RELIGION

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to participate in conversations concerning:

- The birth of Islam in Iraq.
- Iraqi religious customs and practices.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

آرجي كاعد بالنادي دينتظر اصدقاءه ، واورفل يُوصُل ،

اورفل : هاي شنو ؟ ليش كاعد وحدك ؟ وينه القصفون مالنا ؟

آرجي : بعده ما وصل ، ليش إشعِنْدُك اليوم ؟

اورفل : أُرِيد أُسَّأَلُه إشلون وصُل الإسَّلام للعِراق ؟

آرجي : شنو انت دُ تُقَسَّمْرُني ؟ عُلَّمة مِثلُكُ مَا يَعْرَفُ هَالْقَضَايَا ؟

س أمن مَوو . اورفل: لا والله جديات ارد اعرف.

آرجي : يا با ، العراق جَانَت تَابِعَةَ للفَرْسُ ، الساسانِيين ، وَبِزْمُنُ النَّلِيفَةَ وَرُبُونُ النَّلِيفَةَ عَمْرُ بِنَ النَّطَابُ المُسْلِمِين دِحْرُوهُم بِمُعْرِكَةَ القَادِّسِيةَ .

مر مر الله المراقة والشيعة مو كلهم إسلام ؟ اورفل : زين لعد شنو السِنة والشِيعة مو كلهم إسلام ؟

آرجي : وهنا أُدْرُكُ شُهْرُزاد الصباح فسكتُتْ عن الكلام المباح ، المباح ، هذا السوال ينراد له خبير ، خلي ننتظر القصفون ،

LESSON 37 FRAME I

TRANSLATION

Archie is sitting in the waiting room for his friends. Orville arrives.

Orville: What is this? Why are you sitting alone? Where is our

storyteller?

Archie: He hasn't arrived yet. Why? What have you today?

Orville: I would like to ask him, "How did Islam get to Irag?"

Archie: What? Are you kidding me? A scholar like you doesn't know

these matters?

Orville: No, by God, seriously. I want to know.

Archie: Father, Iraq used to belong to the Sassanians; and during

the times of the Caliph Omar-ibin-el-Khattab, the Muslims

defeated them in the battle of el-Qadisiya.

Orville: OK, then what are the Sunnah and the Shee'ah; aren't they all

Muslims?

Archie: And here the morning caught up with Shahrazad and she refrained

from free talk. These questions require an expert, let us wait

for the storyteller.

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ١. منو هو القصفون ؟
- ۲. منو جان ويا آرجي من وصل اورفل ؟
 - ٣، شيريد اورفل من القصفون ؟
 - ١٤. اشلون جاوبه آرجي ؟
 - ه. تصور اورفل جان د يتشاقي ؟
- ٦، كبل الاسلام إلمن جان العراق تابع ؟
- γ، بزمن يا خليفة الاسلام اخذ العراق ؟
 - ٨. بيا معركة الفُرس اندحروا ؟
- ٩. شنوهم السنّة ؟ وشنوهم الشيعة ؟
- ١٠. اشلون جانت شهرزاد تنسهسي حجاياتها كل ليلة ؟



EXPLANATORY NOTES

- ". is an ID variation of هذا or هذا "this."
- 2. اللام, "Islam," is an all-encompassing way of life that combines religious, political and cultural aspects. اسلام is the verbal noun for the meaure IV verb أسلام . The triliteral verb is أسلام, "became safe and sound," "became secure" or "became faultless." It was adapted by Muhammad as a distinctive name for the faith he preached meaning "submitting oneself to God." The adherent of Islam is usually designated by the corresponding noun of subject , "Muslim." In ID the word اسلمين is also used for مسلمين .
- عربات , "seriously," is ID for the MSA جدیات .
- 4. الفرس used to be the name of the present day "Iranians." They were also called الفرس, "the Sassanians," or العبم, "the A'jams." The singular forms, respectively, are فرسي or معمي and عجمي .

The Iranian language is still called فارسي . They also use a style of Arabic calligraphy called عجميي . فأرسي is also used in ID to mean "foreigner," therefore it is tossed back and forth between friends while playing backgammon, as a way of psyching each other out.

5. القادسية was the name of the location at which the total defeat of the Sassanians occurred.

LESSON 37 EXPLANATORY NOTES

6. "Sunnah" is the plural of سني , "Sunni," an orthodox Muslim who adheres only to Muhammad's teachings. This nickname is derived from the original meaning of the word منت , which is "Muhammad's exemplary behavior." , "Shee'ah" is the plural of شيعت , "Shee'ai," a follower of Ali.

7. The phrase وهنا ادرك شهرراد الصباح فسكتت عن الكلام المباح , "And here morning caught up with Shahrazad and she refrained from free talk" is how she ended her episodes nightly. Thus it is an effective reply when one wants to avoid further discussion.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

What is this? Why are you sitting alone?

١، هاي شنو ؟ ليش كاعد وحدك ؟

هاي شنو ؟ هذا شنو ؟

هاي شنو ؟ ليش كاعد وحدك ؟

Where is our storyteller?

وينه القصغون مالنا ؟

He hasn't arrived. Why? What do you have today?

بعده ما وصل ، ليش اشعندك اليوم ؟

I would like to ask him, "How did Islam get to Iraq?"

اريد اسأله اشلون وصل الاسلام للعراق ؟

٢. الاسلام

مسلم ، اسلام

اريد اسأله اشلون وصل الاسلام للعراق ؟

What? Are you kidding me?

شنو انت د تقشمرنی ؟

A scholar like you doesn't know these matters?

ں علامة مثلك ما يعرف هالقضايا ؟

No, by God, seriously, I want to know.

لا والله ، جديات ارد اعرف ،

۳، حدیات

جدیا ، جدیات ، جمدي

لا والله جديات ارد اعرف ٠

Father, Iraq used to belong to the Sassanians,

يابا ، العراق جانت تابعة للفرس ،

الساسانيين ،

LESSON 37 DRILLS

and during the times of the Caliph Omar-ibin-el Khattab, the Muslims defeated them in battle of el-Qadisiyah.

وبزمن الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين دحروهم بمعركة القادسية ،

٤. القادسية

معركة القادسية ، القادسية ،

بزمن الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين دحروهم بمعركة القادسية ،

ه، الفرس

الساسانيين ، العجم ، الايرانيين ، الغرس

فرسي ، عسجمي ، ايراني ، أعجمسي

يابا العراق جانت تابعة للفرس ، الساسانيين

وبزمن الخليفة عمر بن الخطاب ، المسلمين دحروهم بمعركة القادسية ،

OK, then what are the Sunnah and Shee'ah; aren't they all Muslims?

زين لعد شنو السنة والشيعة ،

مو كلهم اسلام ؟

٠٦. السنة والشيعة

سنة ، شيعة ، سني ، شيعي ، سنة ، شيعة علي زين لعد شنو السنة والشيعة ، مو كلهم اسلام ؟

And here, morning caught up with Sharazad and she refrained from free talk.

۷۰ وهنا ادرك شهرزاد الصباح
 فسكتت عن الكلام المباح

This question requires an expert, let us wait for the storyteller.

هذا السوال ينراد له خبير ، خلي ننتظر القصفون .

الثاني

اسأل نفس الاسئلة السابقة بس بطريقتك انت ،

مشال: ١. منو هو القصفون ؟

منو القصنون ؟

القصفون منو ؟

بيمن تقصد القصدون ؟

منو القصفون سرأى اورفل ؟

الثالث

بدل الجمل الجاية حسب ما تريد بس بقي المعنى .

مثال: المسلمين دحروا الغرس بمعركة القادسية ،

بمعركة القادسية الغرس اندحروا ،

الفرس خسروا معركة القادسية ،

المسلمين غلبوا بمعركة القادسية ،

- ١٠ العراق جانت تابعة للغرس ٠
- ٠٢ اكثر من نص المسلمين بالعراق شيعة ،
- ٣. السنة بكل مسلمين العالم اكثر من الشيعة ،
 - ٤. سكان العراق مو كلهم اسلام ،
 - ه، لا , آني ما د اتشاقي آني اعنيها ،
 - ٦. هذا السوَّال يحتاج له خبير يجاوبه .
 - γ، ما جان أكو احد كاعد ويا آرجي ،
 - ۰۸ آرجي جان د ينتظر اصحابه ۰
 - ٩٠ لا والله جديات آني ارد اعسرف ٠
 - ١٠٠ ارد اسأله اشلون العراق صار مسلم ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

نجيب يِنظم إلهم . اورفل يسأله نفس السوّال ،

نجيب : المذهب الشيعي اجا بعدين وجانوا يسموهم شيعة علي .

روه آرجي : صدك الاسلام هو دين الدولة الرسمي ؟ مو معزولين ؟

نجيب : إي نعم ، بُسُّ أَكُو أَقلِية غير مسلمة حوالي ٥٪ ،

وه/ اورفل: شنو هي اركان الاسلام الخمسة ؟

نجيب: الشُهادة والصلاة والصوم والزَّكاة والحَدج .

اورفل: آني اعرف عن الصلاة والصوم والعبج بس شنو السُبقية ؟

//٠/ آرجي : أغاتبي ، علامتنا ، الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة ،

نجيب : بالضبط ، عافرم آرجي ، المسلم يشهد الله واحد ومحمد رُسوله ،

آرجي : والزكاة ، هي كل مسلم بعدما يسد حاجته وحاجة عائلتُه لازم يخصم و / ر و / ر ٢٠٥٪ من اللي بُقي وينطيه للفقراء .

اورفل: اشلون يوزعها عالفقراء ؟

نجيب : المُفْرُوضُ اولاً بين العائلة من گريب لو بعيد وبعدين الجيران ولازم ما يكشفُ نفسه الهم حتى لا يخطِلهم .

LESSON 37 FRAME II

TRANSLATION

Najeeb joins them. Orville asks him the same question.

Najeeb: The Shee'ai sect came later, and they used to call them

Shee't Ali.

Archie: Is it true that Islam is the official state religion? They are

not separated?

Najeeb: Oh yes, but there is about a 5% minority of non-Muslims.

Orville: What are the five pillars of Islam?

Najeeb: The testimony, the prayer, the fasting, the alms and pilgrimage.

Orville: I know about the prayer, the fasting and pilgrimage,

but what about the rest?

Archie: Master, our scholar, testimony is self-explanatory, like a

witness in a court of law.

Najeeb: Exactly. Bravo, Archie. The Muslim testifies that Allah

is one and Muhammad is his messenger.

Archie: And almsgiving is that every Muslim must, after he fills his

needs and that of his family, take out 2.5% of what is left

and give it to the pror.

Orville: How does he go about distributing it to the poor?

Najeeb: The family, near and far, is supposed to come first,

then the neighbors and he must not reveal himself to them so that

he doesn't embarrass them.

LESSON 37 FRAME II

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة .

- . يا مذهب هو الاصلي ؟ السني لو الشيعي ؟
 - ٢. الشيعة عدهم اسم اللاخ ، شنو هو ؟
 - ٠٣. اكو دين رسمي بالعراق ؟
- ٤. اشكد النسبة المئوية مالة المسلمين بالعراق ؟
 - ه، جم ركن اكو للاسلام ؟
 - ٦٠ اشلازم المسلم يشهد ؟
 - ۷، منو هو محمـد ؟
- ٨٠ اشكد لازم المسلم يخصم من اللي يبقى اله وينطي للفقراء ؟
 - ٩٠ اشلون يوزعها عالفقراء ؟
 - ١٠. شسمها هذي العملية ؟





- 1. مُذهب sect" or "denomination," is the noun of place from the verb.
- 2. رسم , "official," is derived from the verb رسم , "drew," which has many other meanings, one of which is "laid down a rule," thus "become official.".
- 3. أسم على مسمى , "a name fits the named." أسم على مسمى is also used in ID with or without the متنوين.

 Obviously, this expression can be used in both commendation and condemnation situations.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond with items of Explanatory Notes.)

The Shee'ai sect came later,

١. المذهب الشيعى اجا بعدين ،

المذهب ، مذهب ، مذاهب

المذهب الشيعي ، المذهب السني

المذهب الشيعي اجا بعدين ،

and they used to call them Shee'at Ali.

وجانوا يسموهم شيعة علي •

Is it true that Islam is the states official religion? They are not separated?

صدك اسلام هو دين الدولة الرسمي

مو معزولین ؟

۰۲ رسمي

اعلان رسمي ، منشور رسمي ، بلاغ رسمي

مرسوم رسمي

عطلة رسمية ، اعلان رسمي ، مرسوم رسمي ، منشور رسمي

دين الدولة الرسمي

صدك اسلام هو دين الدولة الرسمي ؟ مو معزولين ؟

Oh, yes, but there is about a 5% minority of non-Muslims.

اي نعم ، بس أكو اقلية غير

مسلمة حوالي ٥٪ ٠

What are the five pillars of Islam?

شنو هي اركان الاسلام الخمسة ؟

The testimony, the prayer, . الشهادة والصوم والزكاة والحج . the fasting, the alms and pilgrimage.

LESSON 37 DRILLS

I know about prayers, fasting and pilgrimage, but what about the rest?

آني اعرف عن الصلاة والصوم والحج ، بس شنو البقيـة ؟

Master, our scholar, testimony is self-explanatory, like a witness in a court of law.

اغاتي ، علامتنا ، الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة .

٣، اسمها بيها

اسم على مسمى ، أسم على مسمى ، اسمها بيها الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة .

اغاتي ، علامتنا ، الشهادة اسمها بيها مثل الشاهد بالمحكمة ،

Exactly. Bravo, Archie.

بالضبط ، عافرم آرجيي ،

The Muslim testifies that Allah is one and Muhammad is his messenger.

المسلم يشهد الله واحد ومحمد رسوله ،

And almsgiving is that every Muslim must, after he fills his needs and that of his family, take out 2.5% of what is left and give it to the poor.

والزكاة , هي كل مسلم بعد ما يسد حاجته وحاجة عائلته لازم يخصم ٢٠٥٪ من اللي بقي وينطه للغقراء .

How does he go about distributing it to the poor?

اشلون يوزعها عالفقراء ؟

The family, near and far, is supposed to come first, then the neighbors,

المفروض اولا بين العائلة من گريب لو بعيد وبعدين الجيران ،

and he must not reveal himself to them,

ولازم ما يكشف نفسه الهم ،

so that he doesn't embarrass them.

حتى لا يخجلهـم .

الثاني

سوي اسئلة للاجوبة الجاية ،

- ٠٠ المسلم لازم يصلي خمس مرات باليوم ٠
 - ٢. اذا يكشف الهم نفسه يخجلون ،
- ٣. المسلم لازم يحج ولو مرة وحدة بعمره اذا يكدر ،
- ٤. اشهد أن لا أله الا الله وأن محمدا عبسده ورسوله ،
 - ه. الدين والدولة مو معزولين ،
 - ٠٠ الاكثرية بالعراق اسلام ٠
 - · ×7,0 · Y
 - ٨. شيعة علىي ،
- العائلة كريب لو بعيد تبي كبل الجيران بتوزيع الزكاة ،
- ١٠٠٠ الشهادة والصلاة والصيام والزكاة والحسج ٠



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- You are telling a story--end it in Shahrazad's way.
- Someone said the Islam reached Iraq in the days of the Caliph Ali.
 Correct him/her.
- 3. List the pillars of Islam.
- 4. Tell someone who accused you of kidding, that you are serious.
- 5. Tell us how the Muslim is supposed to distribute alms.
- 6. Tell the class the various names you know for Iranians.
- 7. You are playing backgammon; try to psych your opponent.
- 8. You witnessed a car accident. Tell the innocent party that you don't mind testifying in a court of law.
- 9. A friend of yours, at a party, is insisting that you sing.
 You do not want to. Tell him that he is embarrassing you.
- 10. A car salesman is trying to sell you a car. Tell him that you will buy it if he deducts 5 percent of the price he insists on.

Role Playing

Situation 1.

The class is divided into two groups. Group A students play the roles of Iraqis; the students in Group B, in turn, ask questions about Iraq's religion. The students in Group A answer in turn. The game continues until each student gets five turns.

Situation 2.

Reverse the roles in Situation 1. Repeat the game for five more turns each.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between two students, one American and one Iraqi, in the following situations.

English Speaker	Interpreter		Iraqi Speaker
(Instructor)	(Student)		 (Student)
Situation 1.	<u>.</u> 1		

Is it true you Muslims refrain from eating all day long every day during Ramadhan?

اي نعم ، مو بس الاكل ، نتوقف
 عن الشرب والتدخين همين ،

I also heard that men are not suppose to touch women during Ramadhan.

- لا , لا بس باثناء الصيام .

What do you mean?

- عيني ، الصوم يبدي بالغبشة وينتهي من تغيب الشمس ،

And then what happens after sunset?

- نفطر ، يعني كل الأشياء اللي جانت مو مسموحة تبقى مسموحة . Does Ramadhan always come in February?

- لا ، رمضان يدور السنة كلها ،

يمكن يجيي بأي شهر.٠

How is that possible?

- السنة الاسلامية اكصر من السنة الشمسية

بتلتطعش يوم .

So, Ramadhan will be 13 days earlier next year?

- نعم ، عفية عليك اشلون احزرتها بالعجل ،

Situation 2.

What is the phrase you guys shout at each other when playing backgammon?

- آه ، تقصد عجمسی ، ما تعرف تلعب ،

Yes, that is it. Why do you do it?

- بالاكثر هي عادة ، لكن بيها فائدة

تشوش اللي د يلعب وياك .

Is backgammon an Arabic invention?

- لا , اعتقد هي اصلها فارسية ،

You know, I have noticed that you even use some Persian words sometimes.

- اي نعم ، الحضارة الفارسية الها

تسأثير عالعراق ، تعرف العراق جانت

تسابعة للفرس من كبل ؟

No, I didn't know that. How did the Arabs get here?

- بوكت الخليفة عمر بن الخطاب المسلمين

العرب غنزوا العراق ودحروا الغرس بمعركة

القادسية .

LESSON 37 CLASSROOM EXERCISES

Translation Practice

Translate orally into English the following 5 Iraqi sentences.

- ١، وهنا ادرك شهر زاد الصباح فسكتت عن الكلام المباح ،
 - ١، انت دتقشمرنا لو دتحجى جديات ؟
 - ٣. الاسلام وصل العراق بزمن الخليفة عمر بن الخطاب ،
- إ. اركان الاسلام هي الشهادة والصلاة والصوم والزكاة والحج .
- ٥. كل مسلم لازم يخصم ٢,٥٪ من اللي يبقى بنهاية السنة ويوزعها عالفقراء .

Dictation Practice

With books closed, transcribe the following 5 Iraqi sentences as the instructor reads them.

- ١، العائلة من كريب لو بعيد تجس كبل الجيران ،
- ٠٢ اشهد ان لا اله الله الله وان محمدا عبده ورسوله ،
 - ٣٠ الساسانيين حكموا العراق كبل الاسلام ،
- . عمسر بن الخطاب (الله يرحمه) جان ثاني خليفة بالاسلام ،
- ٠٠ المذهب الشيعي اجا بعد المذهب السني اللي هو الاصلي ٠

HOMEWORK



Exercise One



On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- How many pillars are there in Islam?
- Is pilgrimage a must for every Muslim? Explain?
- 3. Is there a minimum number of times set for making the pilgrimage?
- Is divorce easy according to Islam?
- 5. How is divorce done according to Islam? From what you heard, could you venture an opinion about whether or not the woman has the same rights?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each item.

- .a العراق جان تابع للشيعة .
- العراق جان تابع للساسانيين .
 - ٠٠ العراق جان تابع للسنسة ٠
 - d، العراق جان تابع للمسلمين ،
 - · م الدين معزول عن الدولة · a
 - 1. الاسلام معزول عن الدولة .
 - ٥٠ أكثرية الشعب اسلام ٠
 - d. الدين والدولة مو معزولين ،
 - ۰۳ a العائلة تجي كبل .
 - ه. الجيران يجون كبل .
- ٠٠ العائلة لازم تاخذ كل الزكاة .
 - ۵ الجيران احق بالزكاة .
 - . a. المسلمين عاونوا الغرس .
 - المسلمين ساعدوا الغرس .
 - ٥٠ المسلمين غلبوا الغرس ٠
 - المسلمين تبعوا الفرس
 - . • مجني نجيب جديات .
 - ه. حجمي نجيب خزعبلات .
 - ۰c نجيب د يقشمرنا ،
 - d نجيب د يضرب شيلمان ٠

SUMMARY



- 1. عُجميي or اعْجميي is used mostly to mean "foreigner."
- 2. اُدْرُكُ , "caught with," also means "comprehended." The verbal noun ادراك is almost exclusively used to mean "comprehension."
- 3. "sect," is used in conjunction with Islam. The Christians use in ID.
- 4. خجل , "became embarrassed," is used in ID interchangeably with , "became shy.

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

. 1

- a. الشهادة ما الها معنى .
 - b. الشهادة الها معنى .
- c. الشهادة معناها واضح ·
 - d. الشهادة بيها معنى .

. 1

- a الدين مو معزول عن الدولة .
 - d. الدين معزول عن الدولة .
 - c. الاسلام دين الاقليلة .
 - a. الاسلام دين العزلة ،

. ٣

- الطاولي لعبة اسلامية .
- الطاولي لعبة عجمية .
- c. الطاولي لعبة عربية ·
- d. الطاولي لعبة جدية ·

٠٤

- a رجال .
- b، مرية ،
- ٥٠ مسلم ٠
- d، فقیر ،

LESSON 37 EVALUATION

. 0

- المسلمين غلبوا الفرس •
- المسلمين ساعدوا الغرس .
- c. المسلمين حاربوا الغرس ،
- d. المسلمين ضيعسوا الفرس .

Part B.

Translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Part C.

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 10 printed questions based on it.

- 1. Who is Shahrazad's husband?
- 2. What was their nationality and religion?
- 3. What did they do early in the night?
- 4. Where did they sit?
- 5. To which night is the reference made?
- 6. What was the story for that night about?
- 7. How do you describe Ali Baba's beginning?
- 8. How did he end up?
- 9. What was the factor in Ali Baba's change of condition?
- 10. How did Shahrazad end the story?

ENRICHMENT



- 1. القرآن, "Qura'n," is the Muslims holy book. القرآن is "Bible." التوراة
- 3. Christ is , المسيح Moses is . موسى موسى موسى
- 4. The Virgin Mary is مريم العَدْرُاءُ Church is مُنِيسة , the plural is
- . الصوفيـة and الإسماعيليـة There are other sects in Islam, mainly
- 6. There are other minor religions in Iraq, such as اليزيدي , "they worship the devil," البهائي or الصباً "Bahai."
- 7. الخلافة الراشدية, "The Orthodox Caliphate," was the first formal system of government established in the history of the Arabs. It was established immediately after Mohammed's death. There were four caliphs; in order of their reigns, they were:
 - ١. أبو بكر الصديق ، أبو زوجة النبي عائشة
 - ٠٢. عمر بن الخطاب
 - ٣. عثمان بن عفان ، زوج بنت النبي حفصة
 - علي بن أبي طالب ، أبن عم النبي محمد وزوج بنته فاطمة

VOCABULARY



English	ID	MSA
alms		زكاة – زكوات (ج)
Al-Qadissiyah (plad	ce)	القادسية
became absent		غاب
became embarrassed	, became shy خجل ، استحی	
belong (to)		تابع
comprehend (to)		ادرك
deduct (to)	•	خصم
defeat badly (to)		دحسر
Iranian	عجمي-عجم (ج)/اعجمي-اعجام (ج)	فرسي — فرس (ج) ، ساساني
join (to)		انظـم
licit, free, allowed	ed	مياح
messenger		رسول – رسل (ج)
official		رسمسي
Omer-ibin-el Khatta	ab	عمر بن الخطاب
poor		فقير - فقراء (ج)
sect		مذهب - مذاهب (ج)
seriously	جديات	جديا
Shee'ai		شيعي شيعـة (ج)
stop talking (to)		سكت
Sunni		سني – سنـة (ج)
talk		كـــلام

LESSON 38

CUSTOMS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss:

- Good and bad customs.
- Aspects of marriage •

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

اورفل د يكتب المواصفات مالة الكونكريت اللي يعتاجوه لمُشروع سُدُ ابو غُريبٌ . من خُـش عليه نجيب هو جان مظُي رجلية عالميز ماله ود يفكر .

> ر ص الخير عمي . اشلونك ؟ نجيب : صباح الخير عمي . اشلونك ؟

> > اورفل: الحمد الله زين .

رور مرين عليك غركان سالتفكير . نجيب : مبين عليك غركان سالتفكير .

اورفل : تدري تصميم خلطة الكونكريت للطقس الحار اللي عدنا مو سهل .

نجيب : كبل ما نخش بموضوع التصاميم والخلط ارد أكل لك فد شي بس لا تزعل .

آرجي : انت شما تكل لي ما يزعلنسي .

نجيب : زين ، نزل رجليك من على الميز ، هذي عدنا عيب ،

> رور وُرور ه نجيب : العصر من اشوفك بالجرداغ أثقفتك شوية .

TRANSLATION

Orville was writing specifications for the concrete they need for the Abu-Ghraib dam project when Najeeb walked in. Orville was thinking with his feet on the desk.

Najeeb: Good morning, uncle, how are you?

Orville: Well, thank God.

Najeeb: You look drowned in thoughts.

Orville: You know, designing concrete mix for the hot weather we have

is not easy.

Najeeb: Before we get into the subject of designing and mixing, there is

something I want to tell you, but don't get mad.

Orville: Nothing you say makes me mad.

Najeeb: Good, put your feet down off the desk. To us this is an insult.

Orville: Pardon me, sir, thank you. I wish you would talk to me about

all customs, the acceptable and the unacceptable.

Najeeb: This afternoon, when I see you at the beach, I will educate

you a bit.

LESSON 38 FRAME I

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ۱، اشد يصمم اورفل ؟
- ٠٢ ليش يكول هذا التصميم مو سهل ؟
 - ٣. اشراده نجيب يسوي ؟
- 3، تتصور اورفل زعل من طلب نجيب ؟
- ه. ليش نجيب طلب هالشي من اورفل ؟
- ٦. انت لو جنت بمكان نجيب ، اشجنت راح تسوي ؟
 - γ، اشطلب اورفل من نجيب ؟
 - ٨، وين راح يلتكون العصر ؟
 - ٩، اشراح يسوي نجيب ويا اورفل العصر ؟
- ١٠٠ تتصور اورفل يريد يتعلم كل العادات ، الزينة والشينية ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. رُعَـلُ , "became annoyed" or "became mad," is pronounced in MSA.

 It is intransitive and its second radical has a ___ for a marker, therefore
 the noun of subject is . See Reference Grammer, Lesson 13.
- 2. عَيْبُ , "shame," "fault," "blemish" or "vice," is also used in ID more or less to mean "insult."
- 3. The ID عَلَّوْاهُ equals the MSA ليت , "I wish," "I would very much like" or "I hope."
- 4. غرداغ is an ID word from Farsi, "hut" or "cover," but in Iraq it is mostly used for an enclosure on the beach. In the summertime when the Tigris recedes and leaves temporary islands, جزرات , people erect tent-like enclosures and use them to spend late afternoons and evening on the beach.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Good morning, uncle, how are you?

صباح الخير عمي ، اشلونك ؟

Well, thank God.

الحمد الله زين .

You look drowned in the thoughts.

مبين عليك غركان بالتفكير ،

You know, designing a concrete mix for the hot weather we have is not easy.

تدري تصميم خلطة الكونكريت بالطقس الحار اللي عدنا مو سهل .

Before we get into the subject of designing and mixing, there there is something I want to tell tell you, but don't get mad. كبل ما نخش بموضوع التصاميم والخلط ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل .

٠١ تزعل

يرعل ، تزعلين ، تزعلون ، زعل ، زعلت ، زعلوا ، زعلان

بس لا تزعل ، ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل ،

كبل ما نخش بموضوع التصاميم والخلط ، ارد اكل لك فد شي بس لا تزعل ،

Nothing you say makes me mad.

انت شما تكل لي ما يزعلني .

Good, put your feet down off the desk. To us, this is an insult. زين ، نزل رجليك من على الميز · هذي عدنا عيب ·

۰۲ عیب

عاب، يعيب، عيب، عيوب

هذي عدنا عيب ،

زين ، نزل رجليك من على الميز ، هذي عدنا عيب ،

Pardon me, sir, thank you.

العفو اغاتي ، اشكرك ،

I wish you would talk to me all the customs, the acceptable and the unacceptable. ٣. عليواه ، لو تحجي لي عن كل
 العادات المقبولة وغير المقبولة .

علمواه ، علواه تحجمي ويايا ، علواه تكل لي ليش ،

علصواه تحجمي لي

علوًّا، لو تعبي لي عن كل العادات المقبولة وغير المقبولة ،

This afternoon, when I see you at the beach, I'll educate you a bit.

العصر من اشوفك بالجرداغ اثقفك شوية ،

٤، بالجرداغ

جرداغ ، جراديغ ، امشي نروح للجرداغ

من اشوفك بالجرداغ

العصر من اشوفك بالجرداغ اثقفك شوية .

التمرين الثانى

بالجمل الجاية استعمل اسم الفاعل بمكان الفعل .

مشال : التلميذ د يدخل الصف ،

التلميذ داخل الصف .

- ۱۰ اورفل د يفكر ٠
 - ۰، نجيب تغدا
- ٠٣ ارجي خلى رجليه عالميز ٠
 - ١٠ اورفل ديروح للجرد اغ
 - ه، علوان زعل علينا ،

LESSON 38 FRAME II

مل الج

كلسبها

خلوط م

ن فقير

يسورث

ست: و -

. . .

TRANSLATION

Najeeb:

Late afternoon at the beach.

Najeeb: Welcome, Orville. Pull up a chair and come sit here.

Orville: No, I want to sit on the sand and stick my feet in the water.

Najeeb: Did you hear that Bahjat is going to get married?

Orville: Yes, Alwan told me, but I thought he was pulling my leg; he said that he was marrying his paternal uncle's daughter.

Yes, what is wrong with it? For us, it is permissible.

Orville: Is it for the Christians, too?

Najeeb: There is nothing against it, nothing prohibits it in Christianity,

but nowadays Christians avoid it.

Orville: OK, but what about the daughters of maternal uncles,

aunts, and paternal aunts?

Najeeb: All permissible, just like the paternal uncle's daughter.

LESSON 38 FRAME II

جاوب عالاسئلة الجاية المتعلقة بالاطار الثاني ، بجمل كاملة ،

- ٠١ وين صارت هالمحاورة ؟
- ۰۲ وین نجیب راد اورفل یکعـد ؟
 - ٣. ليش اورفل كعسد عالرمل ؟
 - ٤. منو هو اللي راح يتزوج ؟
- ه، من هي البنية اللي راح يتزوجها ؟
- ٦٠ اورفل من سمع من علوان اشعبالـه ؟
- γ. المسلم بالعراق يكدر يتزوج بت عمه ؟
 - ٨٠ زين والمسيحي اشلون ؟
- ٩. زين واشلون عن بت الخال والخالة والعمة ؟
- ١٠. شنو الشي اللي يتجنبوه المسيحيين هالايام ؟



EXPLANATORY NOTES

- مريّ , "chair," is ID from a foreign source.
- 2. عباله , "I thought," is ID. It is always suffixed, عبالها , عب
- 3. شَاكُو بيها , "What is wrong with it?" is an ID expression. Literally it means "What is in it?"
- 4. المسيحيين "Christians," is the plural of مسيحي "Messiah," is one of Christ's names.

 نصراني is also "Christian." The plural is نصراني .
- 5. There is no blanket word like the word "cousin" in Arabic. The cousin's gender and whether the cousin is a child of paternal aunt or uncle or a maternal aunt or uncle must all be specified.

Example:

son of paternal uncle	أبن عم
daughter of paternal uncle	بنت عم
son of paternal aunt	أبن عمة
daughter of paternal aunt	بنت عمة
son of maternal uncle	أبن خال
daughter of maternal uncle	بنت خال
son of maternal aunt	أبن خالة
daughter of maternal aunt	بنت خالة

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Welcome, Orville. Come pull up a chair and sit down here.

اهلا اورفل ، تعال جر لك اسكملي

واكعبد هنانا ،

۰۱ اسکملي

اسكمليات ، اسكملي ، كاعد عالاسكملي ،

جـر لك اسكملي ، جـر لك اسكملي واكعد هنانا ،

اهلا اورفل ، تعال جمر لك اسكملي واكعد هنانا ،

No, I want to sit on the sand and stick my feet in the water.

لا آنی احب اکعد عالرمل

وامد رجلي بالمي .

Did you hear that Bahjat is going to get married?

سمعت بهجت راح يتزوج ؟

Yes, Alwan told me,

اي علوان كل لي ،

but I thought he was pulling my leg.

بس عبالي د يقشمرني .

۲. عبالي

عباله ، عبالك ، عبالج ، عبالها ، عبالهم ، عبالنا ، عبالي

2771

بس عبالي ديقشمرني .

He said that he is going to marry his paternal uncle's daughter.

كال راح يتزوج بت عمه .

Yes, what is wrong with it?

اي ، شاکو بیہا ؟

٣، شاكو بيها

شاکو بیك ، شاکو بیج ، شاکو بیها

اي شاكو بيها ؟

To us this is permissible.

هذي عدنا حلال

اي شاكو بيها ؟ هذي عدنا حلال ،

Is it for Christians too?

هذى عند المسيحيين همين ؟

٤، المسيحيين

مسيحي , مسيحيين , المسيح , المسيح بن مريم

المسيح بن مريم العذراء ، مسيحي ، مسيحيين

هذي عند المسيحيين همين ؟

There is nothing against it, nothing prohibits it in Christianity, but nowadays Christians avoid it. بدين المسيحيين ما اكو شي ضدها او يعرمها بس هالايام المسيحيين

يتجنبوها ،

OK, but what about the daughters of maternal uncles, aunts and paternal aunts?

زين وشنو عن بت الخال وبت الخالة وبت العمـة ؟

٥، بت الخال ، بت الخالة ، بت العمة ،

ابن العم , ابن العمة , ابن الخال , ابن الخالة

زين ، وشنو عن بت الخال وبت الخالة وبت العمة ؟

All permissible, just like the paternal uncle's daughter.

كلها مسموحة مثل بت العم ،

التمرين الثاني

- سوي اسئلة للاجسوبة الجاية ،
- ١٠ الدين ما يحرم زواج بت العم ٠
- ١٠ من سمعت اول مرة عبالي ديقشمرني ٠
 - ٣٠ عدنا جرداغ سالجسزرة ٠
 - ٤. لا موحسرام ٠
 - ه. عمر تزوج بت خالته ،
 - ٦. نسريد تلث اسكمليسات ،
- γ. اطلع بالغبشة حتى اتجنب ازدحام المرور ٠
 - ٨، نعم ، زواج بت الخال حلال عدنا بدينًا ،
 - ٩، المسيح هو عيسى بن مريم ،
 - ١٠. مريم العذراء هي أم المسيح ٠

التمرين الشالث

- ١٠ الخال هو أخو _____.
- ٢. الخالة هي _____ الام ،
- ٣٠ العمة هي اخت _____.
- ٤٠ العم هو الاب٠
 - ه، اورفل کعد عا ــــــ
- ٦٠ بالعراق زواج بت الخال ــــــ
- ٧، الدين النمسيعي ما زواج بت العم ،
 - ٨، جـر لك ــــــ واكعـد ،
 - ۹، اول ما سمعتهد يقشمرني ،
 - ١٠. ــــ لو تجيي ويانا ،



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- 1. Announce that you are getting married.
- Invite everybody to the wedding party.
- 3. Announce that your friend Bahjat is going to marry his uncle's daughter.
- 4. Express the desire to go visit your mother's sister.
- 5. Say that you thought the party was tomorrow.
- 6. Tell your friend to put his feet down off the table; it is an insult.
- 7. Invite a friend to your enclosure at the beach
- 8. Tell your friend that you are going to say something and that you hope he doesn't get mad.
- 9. List the ingredients found in a concrete mix.
- 10. You walked into the room and saw your friend thinking very hard.
 Describe his condition.

Role Playing

Situation 1.

Student A is an Iraqi torn between three situations. His mother wants him to marry her sister's daughter; his father prefers his sister's daughter for a daughter-in-law. But he himself has an eye for the neighbor's daughter. Student B, a friend of A, walks into the room and sees him in

deep thought. B makes his observation and ask why. A tells him about his dilemma. B appears surprised and thinks his leg is being pulled and says so. A convinces him. B offers advice.

Situation 2.

Student B in Situation 1 relays what he heard to a few of his friends.

The situation gets discussed from all aspects: religious, social, health, etc.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker (Instructor)

Interpreter
(Student)

Iraqi Speaker (Student)

Situation 1

+ +

Is it true that our friend Bahjat is getting married?

- اذا تريدني اجاوبك ، نزل رجليك

من عالمييز أول .

Pardon me, sir, your desire is my command.

- اي هالشكل أحسن ، احنا عدنا عيب اذا تخلى رجليك عالميز بوجه الشخص الآخر ،

but in my country, it's all right.

- اغاتي ، انت سامع المثل اللي يكول:

" بروما اعمل مثل الرومانيين ."

Anyway, is he really going to marry his cousin? Or is somebody pulling my leg?

- لا ، لا ما احد دیقشمرك ، من صدك

هو راح يتزوج بت عمه ،

But how? Isn't this forbidden?

- من يكول ممنوعة ؟

ct.

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

۰۱ a. نجيب د يفكر بعمسق .

- b. نجيب د يفكر بالغركان ٠
 - c نجيب يريد يفكر ٠
- ه. نجيب ما يحب التفكير .

خالي

- ۰۲ میهجت تزوج بست اخت أمه ۰ م
- d. بهجمت تزوج بنت الجيران .
- c بهجت تزوج بت أخو أبوه ·
- d. بهجت تزوج بست اخت ابوه .

senten

۰۳ . a اورفل كعسد عالكاع .

ب اروح

ـشغـل .

اورفل كعد عالكرسى .

نحتاج

c اورفل كعد عالميز ،

من وكت

d اورفل كعد عبالرمل .

باللي

3.a.زواج بت العم مو مقبول .

ob زواج بـت العم مو مسموح ·

ان شوپ

ces as

۰۰ زواج بـت العم عيب ،

.يقك وق

٥٠ زواج بـت العم حـلال .

ىلسو علا

a ادري نجيب أنقل .

ل ظنيت نجيب أنقل .b

شاقی ب

c ما أدري نجيب أنقل · c

d.اكيد نجيب أنقل .

SUMMARY



1. غرکان is "drowned;" غرکان meaning "immersed" or "occupied with," is in combination with many words to form various expressions such as:

He is drowned in thoughts.

غركان بالتفكير ،

He is drowned in work.

غركان بالشغل •

He is drowned in problems.

غركان بالمشاكل ،

He is drowned in debts.

غركان بالدين •

- 2. The noun of subject from زعلل , "became annoyed," "became angry" or "became upset," is زعلان .
- 3. علـوًاه means "I wish" or even "It will please me."
- 4. جـرداغ, "enclosure," is type of cover erected on islands that appear in the river during the summer when the water recedes. The plural is جراديغ
- is colloquial for اسكملي , "chair."
- or عبالي , "thought." , حسبت

Q

espons:

هذي .

هذي

هذي

، لازم

VOCABULARY



English	ID	MSA
avoid (to)	تجنب	
became annoyed, became	زعل	
chair	اسكمليي	·
Christian	نصراني - نصاری (ج)	مسيحي
dialogue		محاورة
design		تصمیم - تصامیم (ج)
enclosure	جرد اغ - جر اديغ/جرد اغات (ج)	
extend (to)		مسد
forbid (to)		حبرم ، منسع
gravel, aggregate	حسصوة - حصو (ج)	
I thought	عباليي	
I wish	علسق اه	
lawful, permitted	•	حــلال
light (to)	لىر ورث ، على	
mix, batch	خلسطة	
rich	زنکین – زناکین (ج)	غني -اغنيا ً (ج)
shameful, insult		عيب
specifications		مو اصفـــات
think (to)		فــکر
uncle (maternal)		خال — اخوال (ج)

هٔ جر ۱

1. جر ا

۰۰ جر ۱

a جر ا

LESSON 39

FAMILY

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to discuss

- The naming system in Iraq.
- The relationship of children after marriage.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

مُر ٠ ٥ ارجي ببيت نجيب د يلعبون شِطرنــج ٠

آرجي : كُل لي هذي المهندِسة الجديدُة شاسمها ؟

نجيب : اسمها مُـنٰی شاکر .

آرجيي : شاكر أسم عائلتها ؟

نجيب : لا ، شاكر أسم ابوها ،

ه/ و/ آرجىي : آني عبالي هي متزوجة .

نجيب : اي نعم رُجِلها من بيت المفتي .

آرجيي : زين ليش ما يسموها منى المفتي ؟

ريً ج و ق نجيب : عدنا البنية تِحتفظ باسمها مثل ما جان حتى بعد الزواج ·

بس الفُرق هي جانت الآنسة فُلانة وبعد الزواج صارت السيدة فلانة .

LESSON 39 FRAME I

TRANSLATION

Archie is at Najeeb's house. They are playing chess.

Archie: Tell me, what is the name of this new engineer?

Najeeb: Her name's Muna Shacker.

Archie: Is Shacker her family name?

Najeeb: No, Shacker's her father's name.

Archie: I thought she was married?

Najeeb: Yes, her husband is from the family El-Mufti.

Archie: Then why don't they call her Muna El-Mufti?

Najeeb: Here the woman keeps her maiden name even after marriage

but the difference is that she was Miss So-and-So, and after

marriage she became Mrs. So-and-So.

		ing the second s	
		x = x , $x = x$	A second
		•	
·.			
es de la companya de			
×			
-			

LESSON 39 FRAME I

اسئلة متعلقة بالاطار الاول ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ۱۰ اشجان آرجي ونجيب د يسوون ؟
 - ۰۲ وین جانوا ؟
- ٣٠ المهندسة الجديدة متزوجة لو عزبة ؟
 - ٤. شاسمها ؟
 - ه، منو اللي من بيت المغتي ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. "chess," is Arabicized from the Farsi شطرنـج .
- 2. يائلة المغتي "the El-Mufti house," عائلة المغتي , "the family of El-Mufti" or "Al-Mufti," is how reference is made to one's family or tribe. The custom in Iraq is to refer to people by their given names, and for added identification, the given name of the father is used sometimes. The family or tribal name is very seldom used.
- 3. آنست is "Miss;" سيدة , "Mrs," is the feminine of سيد . The use of and and is a bit formal, and mostly used with the second person.

 However, in making reference, the word مريحة is used for "Miss" and مريحة for "Mrs."
- 4. فلانة is the feminine of فلانة , "So-and-So." It is always used in the singular form.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

Tell me, what is the name of of this new engineer?

كل لى هذي المهندسة الجديدة شاسمها ؟

Her name's Muna Shacker.

اسمها منی شاکر ،

Is Shacker the name of her family?

شاكر أسم عائلتها ؟

No, Shacker's her father's name.

لا شاكر أسم ابوها ،

I thought she was married.

آني عبالي هي متزوجـة ٠

Yes, her husband is from the family of El-Mufti.

اي نعم رجلها من بيت المفتي .

٢، بيت المفتي

بيت الوزان ، آل الحمداني ، بيت المغتي

من بيت المفتي

اي نعم رجلها من بيت المفتي ،

Then why don't they call her Muna El-Mufti?

زين ليش ما يسموها منى المفتي ؟

Here the woman keeps her maiden name even after marriage.

عدنا المرية تحتفظ باسمها

مثل ما جان حتى بعد الزواج ،

But the difference is that she was Miss So-and-So and after marriage she became Mrs. So-and-So.

بس الفرق هي جانت الآنسة فلانة ٠

وبعد الزواج صارت السيدة فلانة .

٣. الأنسة

آنسة , آنسات , الآنسة

٤. فلانـة

الآنسة فلانسة , السيدة فلانة , السيد فلان , الانسة فلانة

جانت الانسة فلانة وبعد الزواج صارت السيدة فلانة ،

بس الفرق هي جانت الانسة فلانة وبعد الزواج صارت السيدة فلانة ،

التمرين الثاني

استمر بعمل اسئلة عن الاطار الاول ،

التمرين الثالث

بدل تركيب الجمل الجاية بس خلي المعنى يبقى مثل ما هو .

مثال: السبنية ما يتغيسر اسمها بعد الزواج ،

- أ) البنية تحتفظ باسمها حتى بعد الزواج ،
 - ب) البنية تبقي اسمها بعد الزواج ،
- ج) البنية من تتزوج اسمها يبقى مثل ما هو .
 - والى اخره ،
 - ١٠ آني عبالي هي متزوجة ،
 - ٢، شاكر من بيت المفتي ،
 - ٣، منى ورجلها أخذوا اجازة ،
 - ٤، منى بعدها بينة ،
 - ه، شاكر جان أعزب،

LESSON 39 DRILLS

التمرين الرابع

المعلم راح يقرا لكم الفقرة الجاية وبعدين يطلب منكم بالسرى كل واحد يسأل التلميذ اللي بصفه عاليمين سوًال مبني عليها والاخ يجاوب .

جان اكو معلمة وتدرس عربي لتلاميذ انكليز بصف الرابع الابتدائي حجت الهم عن الفرق بين آنسة وسيدة وفد يوم رادت تشوف اشكد يعرفون عن هذا الفرق . سألت واحد من الولد ، كلت له شنو الفرق بين آنسة وسيدة ؟ الولد جاوبها هالشكل : " السيدة جانت آنسة كبل ما اذّخل السيد بالموضوع ."

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

آرجي ، بعد الريوك يوم الجمعة جان نازِل للسوك ، بباب الدوش شاف منى ويا رجلها ، آرجي استغرب من شافهم بالعكمد ماله ، بعد ما تعرف على رحلها بألها :

آرجي : اشد تسوون بهالعكد ؟ انتو مو ساكنين هنا ؟

۰/ منی : لا احضا ما نسکن هضا ، جیضا د نزور بیت حماي ،

(ثاني يوم بالدائرة)

آرجي : آني خِبُلِتُ اسْأَلِج البارحة ، مو العادة من واحد يتزوج يجيب مرته ويسكن ويا أهله ؟

> ر م ينى : لا هذي عادة قديمة هالأيام نادرا ما تشوفها .

> > آرجي : بالله لعد يبيّن آني متوهم ؟

منى : الولد لازالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكمِلون دراستهم واحيانا الى ان يتزوجون ، اللّهم الّا اذا وُظايِفُهم لو دراستهم اخْذُتُهُم لغيرٌ يُلُدُ .

آرجي : يعني مو من يصير عمرهم ١٨ سنة يكولوا لك هذا واحنا احرار " مين مكور نتصرف اشلون ما نريد ؟

منى : لا ، لا ، الأم والآب عدهم كلمة بمعظم الحالات حتى بعدما الولد يتزوجون ويمشون ، واحترام الأم والآب شي مهم عدنا .

LESSON 39 FRAME II

TRANSLATION

After breakfast Friday, Archie is going to the market. Outside his door, to his amazement, he sees Muna and her husband in his neighborhood. After he is introduced to her husband, he asks her:

Archie: What are you doing in this neighborhood?

You are not living here?

Muna: No, we don't live here. We came to visit my in-laws.

(Next day at the office.)

Archie: I was embarrassed to ask you yesterday. Isn't it the custom

when one gets married, one brings his wife to live with

his family?

Muna: No, this is an old habit you seldom see nowadays.

Archie: Really, I must be mistaken then?

Muna: The kids still live with their families until they finish

school, and sometimes until they get married, unless their

jobs or studies take them away to another city.

Archie: You mean that it is not as soon as they're 18 they say,

"That's it, we're free to do what we please?"

Muna: No, no, mother and father have their say, in most cases even

after the kids are married. Respecting mother and father

is an important thing to us.

اسئلة متعلقة بالاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة ،

- ١. وين جان آرجي رايح ؟
 - ٢. اشجان الوكت ؟
- ٣٠ المن شاف بباب الحوش ؟
 - 3. ليش آرجي استغرب ؟
 - ه. اشجان سوَّال آرجي ؟



EXPLANATORY NOTES

- is the ID word used to mean "house" or "courtyard."
- 2. تعجب to mean "became surprised," "became puzzled" or "found it strange." The MSA استغرب means "headed west," "became Westernized" or became a stranger."
- 4. الصولد is being used here to mean "children," and not just "boys."
- is an ID phrase, literally meaning "except, God forbid," but is mostly used to mean simply "unless" or "except."

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

At the house entrance, he saw Muna with her husband Shacker.

بباب الحوش شاف منى ويا رجلها شاكر .

١. الحوش

حوش ، احواش ، حوش

بهاب الحوش شاف منى ويا رجلها شاكر ،

Archie was surprised to see them in his neighborhood.

آرجي استغرب من شافهم بالعكد ماله ٠

۲. استفرب

استغربت ، استغربت ، استغراب ، یستغرب ، استغراب ، غریب ، استغرب

آرجي استغرب من شافهم بالعكد ماله ،

What are you doing in this neighborhood?

اشد تسوون بهالعكد ؟

You are not living here?

انتو مو ساكنين هنا ؟

No, we don't live here.

لا ، احنا ما نسكن هنا ،

We came to visit my in-laws.

جينا د نزور بيت حماي .

۳، حماي

حماك , حماه , حماها , حماج , حصاتي , حمات

بیت حماي , بیت حماتي

جينا دنزور بيت حماي ،

I was embarrassed to ask you yesterday.

آني خطِت اسألج البارحة ،

Isn't it the custom when one gets married, one brings his wife to live with his family?

مو العادة من واحد يتزوج يجيب مرته ويسكن ويا آهله ؟

No, this is an old habit you seldom see nowadays.

لا هذي عادة قديمة ضادرا ما تشوفها هالايام .

Really, I must be mistaken then?

بالله ، لعد يبين آني متوهم ؟

The kids still live with their families till they finish school, and sometimes till they get married.

الولد لا زالوا يعيشون ويا عائلتهم
 الى ان يكملون دراستهم واحيانا الى ان

يتزوجون ،

الولد ، الاولاد ، الولد

الولد لا زالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكملون دراستهم واحيانا

الى ان يتزوجون ،

unless their jobs or studies take them away to another city.

اللهم الا اذا وظایفهم لو دراستهم اخذتهم لغیر بلد ،

ه، اللهم الأ

اللهم الا اذا

اللهم الا اذا وظايفهم اخذتهم لغير بلد .

الولد لا زالوا يعيشون ويا عائلتهم الى ان يكملون دراستهم واحيانا الى

ان يتزوجون ، اللهم الآ اذا وظايفهم لو دراستهم اخذتهم لغير بلد ،

You mean that, it is not as soon as they're 18 they say, "That's it, we're free to do what we please?"

يعلني مو من يصير عمرهم ١٨ سنة يكلوا لك هذاوا ، احنا احرار نكدر نتصرف اشلون ما نريد ،

No, no, mother and father have their say, in most cases even after the kids are married. لا ، ، الأم والآب عدهم كلمة بمعظم الحالات حتى بعدما الولد يتزوجون ويمشون •

Respecting mother and father is an important thing to us.

احترام الام والاب شي مهم عدنا ،

التمرين الثاني

كل تلميذ يسوي سوّال عن الاطار الثاني ويوجهه لتلميذ آخر هو يختاره , ويطلب منه الجواب عليه بجملة كاملة .

التمرين الثالث

بدل الكلمات اللي جواها خط بالجمل الجاية بليا تغيير المعنى .

- ١٠ آرجي استغرب من شافهم ٠
 - ٠٠ جينا نزور بيت حماتي ٠
- ٣. هالعادة نادرا ما تشوفها هالايام ،
- إلى الاولاد يعيشون ويا عوائلهم حتى يكملون الدارسة .
- ه، يعني مو من يوصلون العمر القانوني يكولوا لك هذاوا احنا احرار ،



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- Muna is still a single girl. You want to talk to her. Speak to her in a formal way.
- 2. Muna got married; speak to her now in a formal way.
- 3. Speak to your friend Najeeb, who is married, in a formal way.
- 4. Speak to Najeeb, who is divorced, in a formal way.
- 5. Najeeb is from the Al-Shammari family. How would you address a letter to him?
- 6. Tell your friend, who invited you to go to the movies with him, that you won't be able to go unless you finish fixing your car in time.
- 7. State that nowadays, as soon as they reach 18, the kids leave their parents, homes.
- 8. State that nowadays, you seldom see kids still living with their parents after they reach 18.
- Say that you are free to do what you please.
- 10. State that a married woman in Iraq gets to keep her maiden name.

Role Playing

Situation 1.

Student A is a small town newspaper correspondent, and Student B is an Iraqi personality. A interviews B about the system of names and formal and informal addressing. First A ascertains the title and correct name of B, who is Sheikh Khaluf El-Baghdadi, then proceeds with the interview.

Situation 2.

Different students are now A and B and the interview continues with the emphasis shifting to marriage, kids and their status before and after marriage and also touching on the subject of divorce.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker	Interpreter	Iraqi Speaker
(Instructor)	(Student)	(Student)
Situation 1	+ t+	د انت تعرف تلعير شط ند.

Yes, but I have not played in a long time.

- اشلون تعلمت ؟

A classmate of mine from Iraq taught me the game.

- وين التكيت بيه ؟ بيا مدرسة ؟

We were both taking accounting at Denver University.

- تذكر اسمه ؟ أبن عمي درس محاسبة بجامعة دنفر كبل جسم سنة .

I remember his family name but not his first name.

- شنو اسم عائلته ؟

As I recall, he was something El-Mufti.

- لا هذا مو أبن عمي لازم واحد غيره •

Situation 2.

21 1-12

- هاي شنو ؟ من دلاك الطريق لبيتنا ؟ عبالي نسيتنا ،

I know, I know what you are going to say but let me explain.

— تفضل اغاتي , بس خليني ابارك لك

على زواجك مرة لخ .

I know you are going to bring it up, but believe me, several times I wanted to come to visit you and got busy.

- مشفول بيش يعنى ؟ أكو شي آخر ؟

Yes, my mother-in-law wants us to move in with them, and I figured if I bought a house she'd stop it.

- ها یعنی انت جنت د تدور علی حسوش تشتریه ؟

Not just that, I found a beautiful one and bought it.

- تهانینا مرة لخ ، هاي صار مرتین ،

Thanks, and this is not all; the house is right here in your neighborhood.

- بالله يعني راح تصير جيراننا ؟

We became your neighbors; we moved in yesterday.

- مرحبا ، اهلا وسهلا ، یا هلا بیکم ،

بالله بلغ احتراماتي لمرتك ،

I will, thanks a million.

LESSON 39 CLASSROOM EXERCISES

Translation Practice

Translate orally into English the following 5 Iraqi sentences.

- ١٠ السبنية من تتزوج ما تاخذ أسم زوجها ٠
- ٢. الآنسة منى تخرجت من كلية الطب وصارت طبيبة .
- ٠٣ البارحة عزمنا حماتي ، اللي هي خالتي همين ، عالعشا ٠
- إ. هالايام الباصات هلكد مزدحمة نادرا ما تشوف مكان فارغ بيها .
- ه، آنی استغربت من شفت آرجی بمطتنا بس یکول هو انتقل جدید لعکدنا ،

Dictation Practice

With books closed, write the following 5 Iraqi sentences as the instructor dictates them.

- ١٠ السيدة منى من بيت الشمري ومتزوجة من بيت المغتي .
- ٠٢ الولد يسكنون ويا عائلتهم اللهم الا اذا وظايفهم اخذتهم لغير بلد .
 - ٠٣ لعبة الشطرنج اصلها فارسية وجان اسمها شترنك .
 - ٤٠ احيانا العصرنطلع نكعد سالحوش ونشرب جاى ،
- ه البارحة آرجي خلطني ، من اشتريت بنزين لسيارتي هو أصل عالدفع ،

HOMEWORK



Exercise One

On a separate sheet of paper, transcribe the following 10 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two

On a separate sheet of paper, translate the following 10 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. Where was Shacker sent after high school? Who sent him there?
- 2. Had Shacker left Iraq prior to that?
- 3. What did he see in the bar? What was his reaction to that?
- 4. What was his friend's reaction to his comment?
- 5. How did he answer his friend's questions?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

a منی عسربیة ،

- 1

- هنی متزوجة .
- c منى مطلكـة ،
- d منى عدها رجال ،

٠٢

- a، خالي صار مديرنا ،
- d. ابن عمي صار مديرنا ،
- c ابعن خالي صار مديرنا ،
 - đ، عمی صار مدیسرنا ،

٠٣

- a. آرجي فرح من شافنا ،
- أرجي تعجب من شافنا .
- ٠٠ آرجي زعل من شافنا ٠
- d. آرجي ضحك من شافنا ·

٠٤

- a هالايام نشوف اورفل يوميا ،
- d. هالايام نشوف اورفل هواية ·
- c، هالايام نشوف اورفل شوية .
- d. هالايام نشوف اورفل دائما .

٠.

- a البنية تبدل اسمها بعد الزواج .
- البنية تاخذ اسم رجلها بعد الزواج ،
 - c. البنية تغيير اسمها بعد الزواج ،
 - أن البنية تبقي اسمها بعد الزواج ،

SUMMARY



- 1. إلى المفتى , "the family of Al-Mufti," may be expressed as .
- 2. نوش is mostly used for "house," but it also means "courtyard." The plural is احواش
- 3. The MSA $\frac{1}{2}$ is one of the Five Nouns. In ID it is $\frac{1}{2}$. The feminine is $\frac{1}{2}$. It must always be suffixed with a pronoun.
- 4. The ID وليد means "children."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

. 1

- a منى متزوجة
 - b. منى عزبة ،
- c. منى عدها حماة ،
- d منى عدها حما ،

. 7

- a. البنية تبد اسمها بعد الزواج ·
 - d. الزواج يبدل اسم البنية .
- o. البنية تاخذ اسم جديد بعد الزواج ·
 - d. الزواج ما يبدل اسم البنية .

٠٣

- a. آني متزوج بت عمي .
- اني متزوج بت خالتي .
- c آني متزوج بت خالي .
- d. آني متزوج بت عمتي .

٠ ٤

- ه آني مطلك a
- b. آني متزوج ،
- oc آني بعدني اعزب ·
- a. آني بعدني متزوج ،

• 0

a. الباصات دائما فارغة ،

b. أكو مكان دائميا بالباصات ،

c. الباصات دائما مزدحمة ،

d. الباصات دائما مو متروسة .

Part B.

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C.

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D.

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. What game did Orville learn from Najeeb?
- 2. How well did he learn it?
- 3. What did he arrange in his house?
- 4. Who stayed undefeated for the final?
- 5. When is the final going to be played?

ENRICHMENT



1. The following are in-laws and relationships that were not mentioned in in the core of the lesson.

brother-in-law (husband of one's sister)

son-in-law

daughter-in-law

brother-in-law (married to a sister of one's wife)

second wife

brother-in-law (brother of one's wife)

wife (very formal)

2. The following are titles used in formal situations. They are listed in order of their ranks, the higher being first. They all mean "your excellency," more or less.

سيادة سعادة سعادة

- is "highness," and جلال is "majesty."
- 4. حاج , "pilgrim," is used to address someone who has actually made a pilgrimage.

VOCABULARY



English	ID	MSA
became amazed	استغرب	
behave (to)		تصرف
chess		شطرنسج
father-in-law	حما	حمسو
free		حر – احرار (ج)
house, courtyard	حوش – احواش (ج)	
keep (to)		احتفسظ
miss		آنسة
Muna (name)		منسي
respect	•	احتسرام
seldom		نادرا ما
Shacker (name)		شاكر
So-and-So (f.)		فلانية
the Mufti family	بيت المغتي	
turn (due order)	بيت المغتي سـرى	·
unless, except	اللهم الآ	

LESSON 40

INCOME AND LIVING STANDARDS

OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to converse about:

- Standards of living in Iraq.
- Incomes and occupations in Iraq.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

سكوب كودرم مراسل صحفي أمريكي د يتعشى ويا صديقه العراقي زيدان بمطعم الفانوس السحري ببغداد،

سكوب : آني د اكتب مقالة للمجلة مالتي وارد اسألك جسم سوال ٠

ريدان : عن ايش ؟ شنو موضوع المقالة ؟

رمره مره مره مره ومستوى المعيشة بالعراق · سكوب : عن دخل الفرد العراقي ومستوى المعيشة بالعراق ·

ريدان : بمُورَة عامة ، معدل الدخل حوالي ٢٠٠ دينار بالشهر .

سكوب : هذا مو تُلِيل ؟ خاصة لما واحد يشوف اشلون العراقيين يحبون الكُرُمُ والوِنسُة والبُحبُحسَة ،

زيدان : تمام ، بس مثل ما تعرف كل شي نسبي ٠

ره و ه سکوپ : اشتقـصـد ؟

زيدان : مُثلاً هذا المطعم فنحم ، طبعا غالي ، بس أكو مُطَاعُم هواية أَرْخَص ، كل واحد لازم يمِد رُجِلُه على كُدْ بساطُه ، LESSON 40 FRAME I

TRANSLATION

Scoop Goodrum, an American journalist, is having dinner with his Iraqi friend Zaidan in the Magical Lamp Restaurant in Baghdad.

Scoop: I am writing an article for my magazine, and would like

to ask you few questions.

Zaidan: What about? What is the subject of the article?

Scoop: About the Iraqis' per capita income, and the standard

of living in Iraq.

Zaidan: The overall average income is about 200 dinars a month.

Scoop: Isn't it low? Especially when one sees how Iraqis like

generosity, good times and good living?

Zaidan: True, but as you know; everything is relative.

Scoop: What do you mean?

Zaidan: For example, this restaurant is superb; of course, it is

expensive. But there are restaurants a lot less expensive.

"Everyone must extend one's foot to the size of one's rug."

اسئلة عن الاطار الاول ، جاوب عنها بجمل كاملة ،

- ۱. اشیشتیغیل سکوب ؟
- ٠٢ شنو اللي يريد يكتبه سكوب ؟
- ٣٠ شنو الموضوع اللي يريد يكتب عنه ؟
- العراقيين شيحبون حسب رأي سكوب .
- ه. شنو المثل اللي استعمله زيدان ؟



EXPLANATORY NOTES

- 1. مستوى , as it was previously introduced to you, means "level," but here as مستوى المعيشة it means "the standard of living."
- 2. ونسة is taken in ID to means "good times," "friendly atmosphere" or "nice socializing." ID has derived ونسة from the MSA موانسة , which derived from the verb ", "became sociable," "became nice" or "became genial."

 The ID verb is تونس "enjoyed himself," متونس is "enjoying himself" or "happy." كييف means the same in ID. When someone makes fun or jokes at your expense you say either:

What it it? Are you enjoying yourself at my expense?

شنو انت د تتونس براسي ؟

- روم./
 3. ناه العيش is ID for the MSA بحبوصة العيش or العيش "prosperity."

 . رفاهية in ID is رفاه العيش
- 4. The literal translation of the expression على كد بساطه is "He extends his foot to the size of his rug." It is the equivalent to the English expression, "Don't bite off more than you can chew." نولية is used for "anything that may be spread," like فرشة or ولية .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

I am writing an article for my magazine, and would like to ask you few questions. آني د اكتب مقالة للمجلة مالتي وارد اسألك جم سوال.

What about? What is the subject of the article?

عن ايش ؟ شنو موضوع المقالة ؟

About the Iraqis per capita income, and the standard of living in Iraq.

عن دخصل الفرد العراقي ومستوى المعيشة بالعراق ·

۱ مستوی

مستوى المعيشة ، مستوى سطح البحر ، مستوى عالي ، مستوى الصف مستوى الصف مستوى العباراة ٠٠٠ النح ،

عن دخل الفرد العراقي ومستوى المعيشة بالعراق ٠

Over all, the income average is about 200 dinars per month.

بصورة عامة ، معدل الدخل حوالي ٢٠٠ دينار بالشهر ،

Isn't it low?

هذا مو قليل ؟

Especially, when one sees how Iraqis like generosity, good times and good living?

خاصة لما واحد يشوف اشلون العراقيين يجبون الكرم والونسة والبحبحـة ،

۰۲ ونسة

تونس ، یتونس ، متونس ، کیّـف ، مکیّـف ، کیّف ، ونسة بحبحـة

بحبحة الحياة ، بحبحة العيش ، بحبوحة ، بحبوحة الحياة ، بحبحة ونسة وبحبحة

خاصة لما واحد يشوف اشلون العراقيين يحبون الكرم والونسة والبحبحة ؟

True, but as you know, everything is relative.

تمام ، بس مثل ما تعرف کل شي نسبي ٠

What do you mean?

اشتقىصىد ؟

For example, this restaurant is superb; of course, it is expensive.

مثلا هذا الممطعم فخصم ، طبعا غالي .

But there are many restaurants a lot less expensive.

الكسرم

بس أكو مطاعم هواية ارخض ،

"Everyone must extend one's foot to the size of one's rug."

کل واحد لازم یمد رجله علی کد بساطه .

۱۰ نجیب مو زنکین بس یحب ــــــ ،

التمرين الثاني

هسه كل واحد منكم يسأل سوّال عن الاطار الاول للتلميذ اللي عاليسار ويطلب الجواب وهالشكل بالسرى كلواحد يسأل سوّال وينطي جواب على سوّال .

التمرين الثالث

١، هذا المطعم ____ عالية ، مجلــة ٠٠ مد رجلك على ----- بساطك . ٣٠ _____ المعيشة بالعراق متوسط ٠ فخسم البساط ٤٠ سكوب ديكتب _____ للمجلة مالته ٠ ه. هذا الاوتيل ــــــ . کـد ٠٦ أفرش _____ وخلي الاكل عليه ، تونسنا ٠٧ ---- المصور مجلة مصرية ٠ مستوي اسعارة ٠٨ ـــــ عادة حلوة ، مقالة ٩٠ البارحة _____هواية بالجرداغ ٠

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

مرده بعدنا ویا سکوب وزیدان بمحادثتهم .

ريدان : صدك ؟ رشنو هو ؟

سكوب : ترجمته الحرفية هي " لا تعنف على أكثر مما تكدر تعلسج ."

زیدان : بعد شترید تعرف ؟

زيدان : هَذُولَة مُعظمهم سُواح هُم من الطَبُعَسَة الزَّنكِينَة ، مِثل الْطِبُاءُ والمُّهُنَّدِسِين اللي كُخُلَّهُم جِبِير .

سكوب : أكو قسم يروحون للمعالجة والاستشفاء همين .

زيدان : المعالجة فد شي ضُرُوري واللي ما مقتدر يتداين فلُوس لو يرُهُن بيته يُعْنِي يدُبُرُها بطُرِيقُة من الطُّرِقُ . LESSON 40 FRAME II

TRANSLATION

We are still with Scoop and Zaidan and their conversation.

Scoop: That is a good saying. We also have a similar one.

Zaidan: Really? What is it?

Scoop: Its literal translation is "Don't bite off more than

than can you chew."

Zaidan: What else do you want to know?

Scoop: In my travels I always see Iraqis, especialy in Europe.

OK, where do they get this money?

Zaidan: Most of those are tourists; they are from the

rich class, like doctors and engineers whose income is high.

Scoop: There are some who go for treatment and recuperation, too.

Zaidan: Treatment is a necessary thing, and he who can't afford it

borrows the money or mortgages his house, that is, he manages

it one way or the other.

- اسئلة عن الاطار الثاني ، جاوب عليها بجمل كاملة ،
 - ١. شنو المثل اللي كاله سكوب ؟
 - ٢. شيشوف سكوب بسفراته ، خاصة باوربا ،
 - ٣. شنو الطبقة الزنكينة ،
 - ٤. ليش معظم العراقيين يسافرون للخارج ؟
 - ه، اكو قسم يسافرون لسبب آخر ، شنو هو ؟
- هسه كل تلميذ يسوي سوّال من عنده ويطلب من تلميذ آخر هو يختاره يجاوب عليه ،



EXPLANATORY NOTES

- 1. ن is a compound of the preposition ن , "of," and the demonstrative noun of the inanimate ن , "that." Notice the assimilation. سما also be expressed in ID as من اللي .
- 2. على , "chewed," is the verb of the ID noun على , "gum," which was introduced in Lesson 13.
- 4. راهن means "mortgaged," and راهن means "wagered." The verbal noun for the formal is رهن , and for the latter is ______, you fill it in.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Notice that the Arabic numbers correspond to items in Explanatory Notes.)

This a good saying.

We also have similar one.

Really? What is it?

Its literal translation is,

"Don't bite off more than you can chew."

هذا خوش مثل .

احنا همین عدنا مثل یشبهه ،

صدك ؟ شنو هو ؟

ترجمته الحرفية هي ،

"لا تعض على اكثر مما تكدر تعليج ،"

ا مما

من ما ، من اللي ، من الذي ، مما ، اكثر مما ، اكثر مما تكدر تعلج ،

۰۲ تعلیج

علمج ، يعلمج ، علمج

لا تعض على اكثر مما تكدر تعلج ،

What else do you want to know?

In my travels I always see Iraqis, especially in Europe.

بعد شترید تعصرف ؟

آنی بسفراتی علی طول اشوف

عراقيين خاصة باوربا ،

هذولة متظمهم سواح ،

OK, where do they get this money?

Most of those are tourists;

they are from the rich class, like doctors and engineers whose income is high.

سين اللي دخلهم جبير .

There are some who go for treatment and recuperation, too.

هم من المطبقة الزنكينية ، مثل الاطباء والمهندسين اللي دخلهم جبير ،

زين ، منين الهم هالغلوس ؟

أكو قسم يروحون للمعالجة

والاستشفاء هميان .

LESSON 40 DRILLS

Treatment is a necessary thing,

المعالجة فد شي ضروري ،

and he who can't afford it borrows the money or mortgages his house, واللي ما مقتدر يتداين فلوس

لويرهن بيته ،

۳. يتداين

اتداین ، یتداین ، دین ، طامس بالدین

يتداين فلوس ، اللي ما مقتدر يتداين فلوس ،

٤، يرهن

رهن ، يرهن ، رهن

رهـن ، يرهـن

يرهن بيته ، لو يرهن بيته

واللي ما مقتدر يتداين فلوس لو يرهن بيته ،

that is, he manages it one way or the other.

يعني يدبرها بطريقة من الطرق •

التمرين الثاني

الكلمات اللي جواها خط بالجمل الجاية كلها مصادر · انطي افعالها واستعمل كل فعل بجملة مفيدة ·

مثال :

المعلم : بعدنا ويا سكوب وزيدان بمحادثتهم ،

التلميذ : الفعل "حادث "

سكوب حادث زيد ان ٠

- ١٠ قسم يروحون للمعالجة
- ٢٠ قسم يروحون <u>للاستشفاء</u> ٠
- ٣٠. هدي المشكلة تحتاج تفكير.
 - ٤٠ اكو مشابهة بين المثلين .
- ه. آني بسفري على طول اشوف عراقيين ،
 - ٠٦ الاكل بهالمطعم كلش زين ٠
 - ٧. معظم الناس تعجبهم السياحة .
 - ٨٠ زيدان خسر المراهنة ويا سكوب ٠
- ١٠ المريض اللي ما مقتدر احيانا ينجبر على رهن بيته للمعالجة .
 - ١٠. سكوب يشتغل بتحرير الصحف ،



CLASSROOM EXERCISES

What Do You Say?

- Your friend invited you to a certain restaurant. Tell him that this
 particular one is a fancy and expensive one; you prefer a less expensive
 one.
- 2. You just got back from Europe. Tell us about your experience.
- Give us an idea about the standard of living in the U.S.
- 4. What is your favorite magazine?
- 5. You visted your friend in Baghdad who treated you well. Thank him for his generosity.
- 6. You left your wallet at home, and now you need \$5. Ask your friend to lend it to you, also tell him that you'll return it tomoorow.
- 7. You found that you have been gaining weight lately; blame it on good living.
- 8. Your close friend is spending more than he can afford. Advise him, using a suitable saying.
- 9. You are in the bank; tell the loan officer that you would like to mortgage your car.
- 10. X is an athlete who brags about his speed. Dare him to beat you in a 100 yard dash.

Role Playing

Situation 1.

Student A plays Scoop's role, who calls Zaidan, Student B, to invite him to dinner at a fancey restaurant and expresses his wishes for an interview. B accepts and the date is set. A calls his assistant, Student C, and relays the matter to him and asks that he will be there. C informs A that he may be a little late, since he has a dental appointment that evening. B calls his friend D and tells him about the arrangement and asks D to join them for an after dinner drink. D apologizes saying he has arranged to take his wife to the movies that evening.

Situation 2.

Students A, B and C in situation 1 above, played by different students now, are in the restaurant. Carry out the interview.

Interpretation Practice

Act as an interpreter between an American and an Iraqi in the following situation.

English Speaker	Interpreter	<u> Iraqi</u> Speaker
(Instructor)	(Student)	(Student)
Situation 1	+ t+	

- الصيف الجاي راح اروح لانكلترا •

England is usually crowded with tourists in summer.

- آني يا هو مالتي ويا السواح!

I mean everything will be expensive, hotels, restaurants, air fare and so on.

- اي تمام ، بس ما يخالف ،
هي صيفية وحدة ، قابل آني راح اروح
كل سنة ؟

It is nice to be rich.

- زنکين ، يا زنکسة ، آني

راح إنداين الفلوس اللي احتاجها .

You are going to borrow the the money to do this? Who is going to lend you the money?

- عمي وعدني بالفلوس وكل لي بعدين ادفع

ياها على كيفك ،

Remember the saying, "Don't bite off more than you can chew."

- تماما عيني ، بس آني مفكر اروح

اتونس شوية واعيش ببحبحة فد صيفية

وبعدين الله كريم ، الله يدبرها .

I wish I had a rich uncle. By the way, do you need someone to carry your luggage?

Translation Practice

Translate orally the following 5 Iraqi sentences.

- ١٠ قسم من الامراض ما يكدرون يعالجوها بمستشفيات العراق .
 - ٠٢ والدكتور يدز المريض لمستشفى بالخارج للمعالجة .
- ٠٣ احيانا اذا المريض ما جان زنكين ينجبر يتداين الفلوس .
 - ١٠ مطعم الفانوس السحري فخم كلش لذلك اسعاره غالية .
- ٥٠ حسب الاحصائيات الاخيرة معدل الدخل الفردي بامريكا تقريبا ١١ آلف دولار ،

Dictation Practice

Transcribe the following 5 Iraqi sentences.

- ٠١ هذي المنطقة هنا تعتمـد عالسواح هواية .
- ٢. زيدان راح اتداين فلوس من البنك حتى يشتري سيارة ،
 - ٣. مستوى المعيشة بالعراق يعتبر مستوى متوسط .
- قريت بمجلة الرياضة المصورة مقالة عن الالعاب الاولمبية .
 - ه، واحد لازم يدير باله وما يمد رجله اكثر من بساطه ،

HOMEWORK



Exercise One



On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Exercise Two



On a separate sheet of paper, translate the following 5 recorded Iraqi sentences into written English.

Exercise Three



Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. Who is sick?
- 2. What did the doctor recommend?
- 3. How is Zaidan's financial situation?
- 4. What did his wife suggest?
- 5. What happened at the bank?

Exercise Four

You will hear 5 Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter of the best response in each case.

a. سكوب يكتب بالجريدة ،

b. سكوب مصور صحفي ،

. 1

c. سكوب يقرا الجريدة ·

a. سكوب يبيع صحف ،

. ٢

- a. سكوب تونس سالاكل ،
- ab. سكوب تونس بالمطعم .
- c. سكوب تونس سالحجي ،
- a. سكوب تونس بالعشا ،

٠٣

- a. سکوب سکن ببغداد ،
- b. سکوب کیف ببغد اد ،
- c. سکوب عاش ببغداد ،
- a. سكوب نكت ببغداد ،

٤٠

- a. زیدان راح پتونس باوربا ۰
- b. زیدان صحته زینة ،
- o. زیدان راح یتبحبح باوربا ·
 - a. زیدان مرینش ،

• 0

- a. زیدان یسوي ۱۵۰ دینار بالشهر ۰
- ليدان يحتاج ١٥٠ دينار بالشهر ٠
- c. زیدان یصرف ۱۵۰ دینار بالشهر ،
- a. زیدان برید ۱۵۰ دینار بالشهر ۰

SUMMARY



- as introduced in Lesson 22 as a military word, "orderly;" here it is used in its wider meaning, that of noun of subject from the measure III verb, راسل , "corresponded." مراسل صحفي is "newspaper correspondent," which may also be expressed as
- 2. الفانوس السحري, "The Magical Lamp" is taken from the story of "Ala' el-Dean and the Magic Lamp," one of the stories in <u>A Thousand and One Nights</u>.
- 3. مقال , "article," may also be expressed as مقالة .
- is used here to mean "standard," an unusual and limited meaning for مستوى , "level."
- 5. The MSA verb دبر means "prepared," which is used in ID too, but the ID usage most often means "managed."

EVALUATION



Part A.

You will hear 5 recorded Iraqi sentences, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response in each case.

- }
- a. هذا مطعم عتيك ،
- d. هذا المطعم جديد ،
- c. هذا المطعم عظيم ، --
 - a. هذا مطعم جبير ·

· • Y

- a. كضينا وكت لطيف بالجرداغ •
- البارحال نمنا بالجرداغ .
- · c. كفينا وكت طويل سالجرد اغ
 - a. البارحة طبخنا بالجرداغ ·

٠٣

- a. اكو طبقة فقراء بالعراق ·
- d. اكو طبقة متوسطة بالعراق
 - ص. اكو طبقة كريمة بالعراق
- a. أكو طبقة زناكين سالعراق ·

٠٤

- a. زیدان راح یتونس باوربا .
 - b. زیدان مریض ه
 - o. زیدان راح یسوح اوربا ·
 - a. زیدان کلش زین ۰

. 0

- a. الاسعار عالية هنا ،
- d. هذا المطعم رخيص .
- الاسعار معقولة هنا .
 - a. هذا مطعم فخسم .

Part B.

On a separate sheet of paper, write the English translation of the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part C.

On a separate sheet of paper, transcribe the following 5 recorded Iraqi sentences.

Part D .

Listen to the following recorded Iraqi paragraph, then answer the 5 printed questions based on it.

- 1. What country's per capita income is the highest in the world?
- 2. What slot does the United State hold?
- 3. How is Iraq's considered?
- 4. How is Iraq's compared to that of Saudi Arabia?
- 5. What is the source of the above information?

ENRICHMENT



The following are some Arabic sayings which have close counterparts in English:

Birds of a feather flock together.

الطيور على اشكالها تقع ،

Necessity is the mother of invention.

الحاجبة أم الأختراع •

A bird in the hand is worth two . عصفور باليد خير من عشرة على الشجرة . in the bush.

Can you come up with some others?

VOCABULARY



English	ID	<u>MSA</u>
article		مقالة
bank -	بنك	•
bite (to)		عــض
borrow (to)	اتد این	
buried, wiped out		طامس
conversation		محادثة
enjoyment	ونسة	
good living	بحبحصة	بحبوحة
grand		فخسم
lamp		فانوس - فوانيس (ج)
layer		طبقة
liken (to)		شبه
literal translation		ترجمة حرفية
living standard		مستوى المعيشة
magazine		مجلمة
magical		سحري
mortgage (to)		رهــن
newspaper correspondent		مراسل صحفسي
Olympics	اولمبيات	
rug	اولمبيات محفورة	بساط , سجاد
*selected, selector, select	2	مختار
tourist	سایح – سواح (ج)	سائح
treatment (medical)	•	معالجة
wager (to)		راهن
Zaidan (name)	زید ان	
*The Reader Digest is calle	e d 104	مجلة المختار

104

SELF-EVALUATION TEST

Part One

Listening Comprehension

Section A. You will hear 10 Iraqi sentences. After listening to each sentence, write the letter that corresponds to the best translation for each item on a separate sheet of paper.

1.

- a. Muna Shacker's husband is Shacker El-Mufti.
- b. Muna Shacker's husband is from the Mufti family.
- c. Muna's husband, Shacker, is from the Mufti family.
- d. Muna and her husband Shacker are from the Mufti family.

2.

- a. Archie was happy when he saw Scoop in Baghdad.
- b. Archie was thrilled when he saw Scoop in Baghdad.
- c. Archie was unhappy when he saw Scoop in Baghdad.
- d. Archie was amazed whe he saw Scoop in Baghdad.

3.

- a. My aunt talks a lot, like a storyteller.
- b. My mother talks a lot, like a storyteller.
- c. My mother-in-law talks a lot, like a storyteller.
- d. My father-in-law talks a lot, like a storyteller.

4.

- a. Orville is busy nowadays, he seldom comes to the club.
- b. Nowadays Orville is so busy he never comes to the club.
- c. Orville is so busy nowadays he goes nowhere except to the club.
- d. Nowadays Orville is so busy he cannot come to the club.

5.

- a. I am coming with you in spite of our house burning.
- b. I am coming with you even if your house burned.
- c. I am coming with you unless our house burns.
- d. I am coming with you and hope our house does not burn.

6.

- a. When you laugh your blood pressure goes up.
- b. When you work hard your blood pressure goes up.
- c. When you get happy your blood pressure goes up.
- d. When you get mad your blood pressure goes up.

7.

- a. I'll see you this afternoon at the beach.
- b. I'll see you this afternoon at the club.
- c. I'll see you this afternoon at the office.
- d. I'll see you this afternoon at the refinery.

8.

- a. I bought a desk yesterday.
- b. I bought a chair yesterday.
- c. I bought a bed yesterday.
- d. I bought a lamp yesterday.

9.

- a. In Islam marrying a cousin is not allowed.
- b. In Islam marrying a cousin is bad.
- c. In Islam marrying a cousin is preferred.
- d. In Islam marrying a cousin is legal.

10.

- a. The Sassanians won the battle of el-Qadisiyah.
- b. The Sassanians launched a battle of el-Qadisiyah.
- c. The Sassanians were defeated in the battle of el-Qadisiyah.
- d. The Sassanians avoided the battle of el-Qadisiyah.

Section B. You will hear 10 Iraqi statements, each followed by four responses. On a separate sheet of paper, write the letter that corresponds to the best response for each item.

. 1

- المسلم يتونس برمضان بالنهار .
- المسلم لا ياكل ولا يشرب برمضان بالنهار .
 - c المسلم يتبحبح برمضان بالنهار ·
 - المسلم ياكل هواية برمضان بالنهار .

. 1

- ه. اشتریت میز
- d. اشتریت دیلاب ،
- oc اشتریت صندوك ،
- d اشتریت کرسی ۰

٠٣

- اعرف قابلیتك ،
- d. سوي اشمتريد ،
- c. سوي اللي بكيفك .
 - d. لا تهستم .

٠٤

- a. الشيعة أقلية بالعراق ،
- d. السنة أقلية بالعراق ·
- c النصارى أقلية بالعراق ·
 - d. الأسلام أقلية بالعراق ·

. 0

- a. زواج بت العم حرام ·
- b. زواج بت العم مسموح ·
- c. زواج بت العم مو مقبول ،
 - d. زواج بت العم محرم .

٠٦

- a ارجي فرح ·
- ه ارجي زعل .
- c ارجي خجسل ·
- d. ارجي تعجب.

٠٧

- a اشأمل تاخذني وياك .
- b. اریدك تاخذني ویاك .
- c. لازم تـاخذني ويـاك .
- d. انشا الله تاخذني وياك .

٠,٧

- a. عم علي فقير ،
- aa علي متوسط الدخل .
 - c عم علي غني ·
 - d، عم علي محترم ·

٠9

- a عم اورفل اجا من أمريكا ،
- أبو مرة اورفل اجا من امريكا .
 - c. أبو اورفل اجا من امريكا ،
 - d. خال اورفل اجا من امريكا ،

.) .

- a علوان متونس •
- ه علوان متبحبے .
 - c علوان زنكين .
 - d علوان مريض .
- Section C. Listen to the following Iraqi paragraph, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to the 5 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers.

Questions:

- 1. What is the article that Scoop wrote? And for whom did he write it?
- 2. How is the standard of living in Iraq?
- 3. What is the average monthly income in Iraq?
- 4. What are the classes mentioned in the article?
- 5. For what purpose do some Iraqis go abroad?

Part Two Written Interpretation

In this part of the test, you will hear 10 Iraqi sentences. Write the English translation for each sentence. You will have a 35-second pause to write each translation.

Part Three

In this part of the test, transcribe the following 10 Iraqi sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 25-second pause.

Part Four Spoken Interpretation/Role Playing

- Section A. In this part of the test, act as an interpreter in a conversation between an Iraqi and an American. Translate the Iraqi into English and the English into Iraqi. You will hear each line only once.
- Section B. Read the description of the situation below and take the role prescribed for you. The instructor will play the role of the Iraqi friend.

You are the journalist in the aforementioned conversation in Section A. You have arrived at your Iraqi friend's place with your list of questions. Ask him at least 5 questions. The instructor will deliberately give you answers that contradict information you already have researched. Argue the points.

COMMUNICATIVE EXCHANGES

Arabic-English

		ℓ	_
L40	borrow (to)	1	اتداین (ع)
L39	respect		احتسرام
L39	keep (to)		احتفيظ
L37	comprehend (to)		ادرك
L39	became amazed		استغرب (ع)
L38	chair		اسكمليي (ع)
L37	Al-Qadissiyah (place)		القادسية
L39	unless, except		اللهم الّا (ع)
L39	miss		آنسة
L37	join (to)		انظـم
L40	Olympics		اولمبيات (ع)
		4	
L40	good living	4	بحبوحة / بحبحـة (ع)
L40	rug	4	بحبوحة / بحبحـة (ع) بساط ، سجاد / محفورة (ع)
L40 L40	rug	4	
L40	rug	ب	بساط ، سجاد / محفورة (ع)
L40 L40	rug	4	بساط ، سجاد / محفورة (ع) بنك (ع)
L40 L40	rug	_	بساط ، سجاد / محفورة (ع) بنك (ع)
L40 L40	rug	4	بساط ، سجاد / محفورة (ع) بنك (ع) بيت المفتي (ع)
L40 L40 L39	rug bank the Mufti family	_	بساط ، سجاد / محفورة (ع) بنك (ع) بيت المفتي (ع) تابع
L40 L40 L39	rug bank the Mufti family belong (to)	_	بساط ، سجاد / محفورة (ع) بنك (ع) بيت المفتي (ع) تابع تجنصب (ع)
L40 L39 L37 L38	rug bank the Mufti family belong (to) avoid (to)	_	بساط ، سجاد / محفورة (ع) بنك (ع) بيت المفتي (ع) تابع

L38	design		تصمیم - تصامیم (ج)
		7	
L37	seriously		جدیا / جدیات (ع)
L38	enclosure		جرداغ - جراديغ/جرداغات (ج) (ع)
		8	
L38	forbid (to)		حبرم ، منبع
L38	gravel, aggregate		حصوة - حصو (ج)(ع)
L38	lawful, permitted		حــلال
L39	free		حر – احرار (ج)
L39	father-in-law		حمصو / حمصا (ع)
L39	house, courtyard	. •	حوش – احواش (ج) (ع)
		•	
		2	•
L38	uncle (maternal)		خال – اخوال (ج)
L37	became embarrassed,	became shy	خجل ، استحی (ع)
L37	deduct (to)		خصم
L38	mix, batch		خلـطـة (ع)
L37	defeat badly (to)	ク	دحبر
			•
L40	wager (to)		راهن
L37	official		رسمسي
L37	messenger		رسول – رسل (ج)
L40	mortgage (to)		ر هسن

L38	became annoyed, became	angry	زعل
L37	alms	**************************************	زكياة – زكوات (ج)
L40	Zaidan (name)	-	زيدان (ع)
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·		
L39	turn (due order)	يس	سـرى (ع)
L40	tourist	(ج) (ج) یہ د	
L40	magical		
L37	stop talking (to)	The substitute of the section of the	
77.7	· ·		سکت د اسکت د است.
	Sunni 	in the second	سني – سنـة (ج)
		Books, A. Branch Committee	
	77 : · · · · · · · · · · · · · · · · ·	ow and a second	
L39	Shacker (name)		.<1 ^
L40	itkell (LO)	요 하는 사람들이 함께 유럽되었다. 그리고 ## 5 	شبه
L39	chess	and the second s	شطرنسج
L37	Shee'ai		شيعي – شيعـة (ج)
,	. <u>.</u>	The said of the sa	
		6	
L40	buried, wiped out		طامس
L40	layer		طبقة
	en et en en et en en		
		C	
L40	bite (to)		عــف
L3 8	I thought		عـض عبالـيي (ع)
L38	I wish		علـوّاه (ع)
L37	Omer-ibin-el Khattab		عمر بن الخطاب
L38	shameful, insult		حسر بين . ـــــــــــــــــــــــــــــــــــ
			عيسب

L40

treatment (medical)

۶		
باب	7 became absent	L37
ني -اغنياء (ج) / زنکين - زناکين (ج) (ع)	88 rich	L38
	-	
ف		
كر		L38
ہانوس — فوانیس (ج)		L40
خـم	0 grand	L40
ـرسي فـرس (ج) ، ساساني / عجمي-عجم(ج) عجمي اعجام)ج) (ع)	7 Iranian	L37
قير سفقراء (ج)	poor .	L37
لائسة	So-and-So (f.)	L39
ני		
ــــــــــــــــــــــــــــــــــــــ	_	L37
م		
ـــد	88 extend (to)	L38
باح	37 licit, free, allowed	L37
جلة	0 magazine	L40
جلة المختار	The Reader Digest is called	*L40
حادثة	0 conversation	L40
حاورة	88 dialogue	L38
ختار	selected, selector, select	*L40
ذهب – مذاهب (ج)	37 sect	L37
راسل صحفسي	10 newspaper correspondent	L40
ستوى المعيشة	10 living standard	L40
سیحي / نصراني – نصاری (ج) (ع)	88 Christian	L38

مقالة		article	L40
منسى		Muna (name)	L39
مو اصفيات		specifications	L38
نادرا ما	ن	seldom	L39
ورث ، علك (ع)	9	light (to)	L38
ونسة (ء)		enjoyment	L40

_x)							
x							
×							
٠							
e [*] Thunse							
•							
•							
		7					
Agrantadad.							
				~			
有提出的							
•							
	•						
	•						